

# Una Gramática Española para los Choles



INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO  
EN COOPERACION CON LA  
DIRECCION GENERAL DE ASUNTOS INDIGENAS  
DE LA  
SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA

México

1953



**APRENDAMOS CASTELLANO**

**LA' LAJ KAN CASTELLANO**

**Una Gramática Española para los Choles**

**Compilado por**

**Arabelle Anderson y Viola Warkentin**

**Publicado por**

**INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO**

**México, D.F.**

**500 ejemplares**  
**1953**

Esta es una gramática española para ayudar en el aprendizaje del castellano a los Choles, -tribu indígena monolingüe del estado de Chiapas. Previas tentativas habían sido hechas para enseñarles español con medios más difíciles; aquellos quienes han aprendido a leer en su propia lengua han podido aprender rápidamente a leer español. Pero ellos no pueden entender lo que están leyendo. Con lecciones más difíciles de español ellos estaban desalentados después de haber visto las primeras lecciones, diciendo que el castellano es demasiado difícil para aprenderlo. Nosotros hemos ensayado el material que contiene este libro con un grupo de veinticinco hombres y seis mujeres en la villa de Kuktepa, Chiapas. Después de unas pocas lecciones ellos empezaron a usar las oraciones aprendidas y parecían gustarles completamente las clases. Con estas sencillas lecciones los alumnos aprenden frases que se usan cada día. Las lecciones progresivamente van de forma simple a forma más difícil, y están así preparadas porque incluyen posteriores revisiones. Las lecciones empiezan con instrucciones en fonética para familiarizar al alumno con las diferencias de pronunciación entre Chol y Español.

La mayor parte de las lecciones en este libro son adaptadas de "Mi Libro Español: Libro Uno" por E.E. Mireles, R. B. Fisher y Jovita G. Mireles, con el permiso de sus publicadores W. S. Benson and Company de Austin, Texas.

## ALFABETO CHOL

| letra | palabra   | letra | palabra   |
|-------|-----------|-------|-----------|
| a     | ab        | p     | pisil     |
| b     | bajlum    | p'    | p'ejt     |
| ch    | chitam    | r     | arus      |
| ch'   | ch'en     | s     | semet     |
| e     | ek'       | t     | tem       |
| i     | ich       | t'    | t'ujl     |
| j     | ja'as     | ts    | tsuk      |
| k     | kuch      | ts'   | ts'is     |
| k'    | k'in      | u     | uk'um     |
| l     | lukum     | ʌ     | tsʌts     |
| m     | mis       | w     | wutʌl     |
| n     | on        | x     | xajom     |
| ñ     | ñajb      | y     | yopol     |
| o     | ok'ol     | '     | bu'ul     |
|       | hamaca    |       | tela      |
|       | tigre     |       | olla      |
|       | puerco    |       | arroz     |
|       | cueva     |       | comal     |
|       | estrella  |       | banquillo |
|       | chile     |       | conejo    |
|       | plátano   |       | rata      |
|       | carga     |       | coser     |
|       | sol       |       | cántaro   |
|       | culebra   |       | duro      |
|       | gato      |       | cara      |
|       | abundante |       | jabón     |
|       | laguna    |       | hoja      |
|       | lodo      |       | frijol    |

## ACLARACIONES

El idioma chol emplea las letras del alfabeto español con las excepciones siguientes:

La letra **k**, como se pronuncia en el español en la palabra kilogramo', sirve en lugar de la c y la qu del español, como en **kuch** 'carga'.

El saltillo, ', indica una pausa como en la palabra **bu'ul** 'frijol'.

La **t** tiene la pronunciación semejante a la de las primeras dos letras de la palabra 'tieso', como en **tem** 'banco'. Como siempre se pronuncia de esta manera no es necesario escribir una i con la **t**.

Las letras p', t', k', ch', ts' se pronuncian como explosivas: p'ejt 'olla', t'ujl 'conejo', k'in 'sol', ch'en 'cueva', ts'is 'cocer'.

No hay ningún sonido en español semejante a la vocal **ʌ** que se encuentra, por ejemplo, en tsʌts 'duro'. Obsérvese la diferencia entre tsʌts 'duro' y tsuts 'cobija'.

El sonido de la **x** también no se oye en español. Se usa en palabras como xajom 'jabón'.

También, la letra **w** se usa en lugar de la hu y la gu del español, por ejemplo en la palabra warach; también en otras muchas palabras como **waj** 'tortilla', **wʌyʌl** 'dormido', **wax** 'zorra', etc.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil para entender las costumbres pasadas.

## ACLARACIONES SOBRE LA PRONUNCIACION DEL CASTELLANO

Laj kantesantel cha'an bajche' yom mi' lok'el ti laj  
kej jini **Castellano** .

Yom mi lak ñop **castellano** . Wen uts'at **castellano** .  
An kabal i k'ajñibal. Tsa'ix laj kañal i k'elol jun ti  
lak t'an. Wale mi kaj lak ñop **castellano** .

Pejtel jini letra ti **castellano** che' bajche' jini.  
a, b, c, ch, d, e, f, g, h, i, j, k, l, ll, m, n, ñ, o,  
p, q, r, rr, s, t, u, v, w, x, y, z. Pejtel jini i k'aba'  
**alfabeto**.

Yom mi lak ña'tan mach lajalik ti' pejkantel  
**castellano** yik'ot lak t'an. Ti lak t'an an wakp'ejl jini  
mu' ba mejlel lak pejkan ti' bajñel jach. Jiñach a, e,  
i, o, u, ^ . Ti castellano an jo'p'ejl jach. Jiñach  
a, e, i, o, u . I k'aba' **vocales** . Jiniy mi' pejkantel  
lajal bajche' i che' an ti' bajñelil yik'ot che' an ti'  
jilibal jump'ejl t'an. Pejkan **María y Juan** Maria  
yik'ot Juan, **hay** an.

An yambal mach lajalik yik'ot ti lak t'an. Jiñach  
**au, ei, ua, ie** . Temel mi lak pejkan. Mach yomik mi  
la kotsan punto ti' yojlil. Pejkan **cueva** ch'en, **agua**  
ja', **bien** uts'at.

**b** yik'ot vajal ti' pejkantel. Ti' kajibal jump'ejl  
t'an yik'ot che' an ti' wut **m** min, lajal mi lak pejkan  
jini **b** che' bajche' an ti lak t'an, che' bajche' ti  
bajlum. Ñopo **bueno** uts'at, **vida** kuxtilel. Ti yambal  
t'an tak jiniy yik'ot **b** mi lak pejkan ti' yojlil i

pachilel laj kej. Che' an ti**abajo** i yebal.

**c** mi lak pejkan lajal bajche' k mi an ti' wut **a, o, u,** che' ti **ca, co, cu.** Lajal mi lak pejkan bajche' ka, ko, ku, ti lak t'an. Che' an ti' wut **e, i,** lajal mi lak pejkan bajche' s ti lak t'an. **ce, ci,** lajal yik'ot se, si, ti lak t'an. Pejkan **boca** la kej, **cubo** balde.

**d** mi' pejkantel che' la kak' mi' taj ti' yojlil i bakel la kej. Che' mi la ka**Dios** mach yomik yos che' bajche' mi ya**lob** lamital ti lak t'an. **Ñopolos** ka**l,** **dos** cha'p'ejl. Mach lajalik **los, dos, los, dos.**

**f** mi' pejkantel che' i bakel la kej am ba ti chan mi' taj i pachilel la kej am ba ti' yebal. **Ñopo fecha** chuki ti tsik.

**g** ma'anik ti lak t'an. **ga, go, gu** ts'ita' yom i taj ka, ko, ku, pero mach puru lajalik. Mach yoke tsatsik jini am ba ti castellano. **Ñopo gato** mis, **gordo** jujp'em. **ge, gi,** ts'ita' yom i taj je, ji, ti lak t'an pero tsats mi' lok'el ik' yik'ot. **Ñopo digo** mi ka**l,** **coge** woli' ch'am.

**h** ma'anik mi' pejkantel. Che' jach an. **Ñopo hablar** pejkan.

**n** mach lajalik yik'ot **ñ** **ña, ñe, ñi, ño, ñu** mi lak pejkan che' bajche' an ti lak t'an. **na, ne, ni, no, nu** toj jach an jini **n** **Ñoponiño** alal, **negro** i'ik.

**q** yamba ti' pejkantel ja'el. **que, qui** lajal yik'ot ke, ki, ti lak t'an. **Ñopo quechuki,** **queso.**

**r** jump'ejl jach che' bajche' **pero, caro** letsem i tojol. Lajal mi lak pejkan bajche' jini r ti lak t'an ti rok.

**ll** mi' pejkantel lajal bajche' y ti lak t'an. **Ñopo calle,** **bij.**

rr kabɫ, cha'p'ejl uxp'ejl che' bajche' ti perro  
ts'i', carro jini seles bɫ i yok.

<sup>t</sup> mach lajalik bajche' an ti lak t'an. ta, te, ti, to,  
tu, tɫ mi la kɫ. An alɫ i ti' wut yubil jini<sup>t</sup> che'  
bajche' jini t'ia, t'ie, t'ii, t'io, t'iu, t'ia. Pero ti castellano  
ma'anik tsikil jini alɫ i. Toj jach mi' pejkɫntel ta,  
te, ti, to, tu. Ñopo matar tsɫnsan, tigre bajlum.

<sup>x</sup> i tajol mi' pejkɫntel lajal yik'ot s ti lak t'an.  
Ñopo extraño leko.

<sup>z</sup> lajal mi' pejkɫntel yik'ot s. Ñopo zapato, zorra  
wax.

### Pejkan ti Castellano

a, e, i, o, u

ba, be, bi, bo, bu

ba, ve, vi, vo, vu

ca, co, cu, ce, ci

da, de, di, do, du

fa, fe, fi, fo, fu

ga, go, gu, ge, gi

lla, lle, lli, llo, llu

ña, ñe, ñi, ño, ñu

na, ne, ni, no, nu

ra, re, ri, ro, ru

rra, rre, rri, rro, rru

ta, te, ti, to, tu

que, qui, za, zo

a u -au lau

e i -ei lei

u a -ua lua

i e -ie lie

## ALFABETO ESPANOL

| letra | palabra  | letra        | palabra                     |
|-------|----------|--------------|-----------------------------|
| a     | alto     | chan         | ma'anik                     |
| b     | barba    | tsuk ti'     | al^l                        |
| c     | cola     | nej          | p'ejt                       |
| ch    | chiquito | ch'och'ok    | kaxlan waj                  |
| d     | dos      | cha'p'ejl    | yom                         |
| e     | es       | an           | al^l tsuk                   |
| f     | fino     | uts'at       | ts'i'                       |
| g     | gato     | mis          | lok'el                      |
| h     | hablar   | cha'len t'an | waj                         |
| i     | ir       | majlel       | jump'ejl                    |
| j     | jugar    | cha'len alas | kuxtilel                    |
| k     | kilo     | kilo         | w Wenceslao i k'aba' kaxlan |
| l     | libro    | jun          | x México México             |
| ll    | llamar   | p^y          | y yo joñon                  |
| m     | maíz     | ixim         | z zorra wax                 |



## LECCION UNO

### Mi Mamá

Mi mamá es bonita.

I t'ojol k ña'.

Hablo con mi mamá.

Woli k pejkan k ña'.

Me gusta hablar con mi mamá todos los días.

Mik mulan t'an yik'ot k ña' ti pejtelel k'in.

Mi mamá tiene un vestido muy bonito.

An tam b $\wedge$  i bujk k ña'. Wen i t'ojol.

Quiero mucho a mi mamá porque es muy buena.

Wen k'ux mi kubin k ña' kome wen uts'at.

## II

### Formen Frases

K'Λñ^la ti t'an

1. hablo 2. me gusta 3. mamá 4. bonita 5. buena

## III

### Formen Frases Originales

Junjuntikil mi' bajñel k'Λn ti t'an jini tsa' b^ lak ñopo.

## VI

### Preguntas sobre la Lección

I k'ajtibal tak

1. ¿Cómo es mi mamá?  
¿Bajche' yilal k ña'?
2. ¿Hablo con mi mamá?  
¿Woli ba k pejkan k ña'?
3. ¿Me gusta hablar con mi mamá?  
¿Mu'ba k mulan k pejkan k ña'?
4. ¿Hablas tú con tu mamá?  
¿Woli ba a pejkan a ña'?
5. ¿Cuándo hablo con mi mamá?  
¿Chuki ti ora mik pejkan k ña'?

## V

### Formen Pr

Melela i k'ajtibal tak

1. es 2. tiene 3. bonita 4. mamá 5. todos los días.

VI  
Completen  
Ts'aktesan

1. Mi mamá es \_\_\_\_\_ .
2. Hablo con mi mamá \_\_\_\_\_ .
3. Mi mamá es muy \_\_\_\_\_ .
4. Ella tiene un \_\_\_\_\_ .
5. Quiero a \_\_\_\_\_ porque es muy \_\_\_\_\_ .

VII  
Vocabulario  
T'an tak

|          |               |         |               |
|----------|---------------|---------|---------------|
| mi       | k cha'an      | vestido | tam b^ bujk^l |
| es       | an            | mamá    | ña'           |
| porque   | kome          | mucho   | kab^l         |
| todos    | ti pejtelel   | con     | kik'ot        |
| tiene    | an i cha'an   | muy     | wen           |
| quiero   | k'ux mi kubin | buena   | uts'at        |
| me gusta | mik mulan     | ella    | jini          |
| bonita   | i t'ojol      | un      | jump'ejl      |
| hablo    | mik pejkan    | ¿cómo?  | ¿bajche'?     |
| día      | k'in          | con     | yik'ot        |
| los días | k'in tak      | tú      | jatet         |



## LECCION DOS

### I

### Mi Papá

Mi mamá es muy buena.

Wen uts'at k ña'.

Mi papá es muy bueno también.

Wen uts'at k tat ja'el.

Quiero mucho a mi mamá y a mi papá.

Wen k'ux mi kubin k ña' yik'ot k tat.

Yo vivo con mi mamá y mi papá en una casa blanca.

Mik chumtal ti jump'ejl sasak ba otot yik'ot k ña' k tat.

Me gusta mucho la casa de mi papá y de mi mamá porque es muy bonita.

Mik wen mulan i yotot k tat k ña' kome wen i t'ojol.

Yo creo que la casa de mi papá es muy bonita porque es blanca.

Mi k<sup>l</sup> wen i t'ojol i yotot k tat kome SASAK.  
Me gusta mucho la casa blanca.

Mik wen mulan jini SASAK b<sup>l</sup> otot.

## II

### Formen Frases

1. bueno 2. también 3. mí 4. casa 5. bonita

## III

### Formen Frases Originales

## IV

### Preguntas sobre la Lección

1. ¿Cómo es mi papá?  
¿Bajche' yilal k tat?
2. ¿Cómo son mi mamá y mi papá?  
¿Bajche' yilal k ña' yik'ot k tat?
3. ¿Dónde vivo con mi mamá y mi papá?  
¿Baki woliyon ti chumt<sup>l</sup> kik'ot k ña' k tat?
4. ¿Cómo es la casa de mi papá?  
¿Bajche' yilal i yotot k tat?
5. ¿Por qué me gusta la casa de mi papá?  
¿Chukoch mik mulan i yotot k tat?

## V

### Formen Preguntas

1. son 2. blanca 3. bueno 4. vivo 5. hablo 6. buena

## VI

### Completen

1. Mi mamá es \_\_\_\_\_.
2. Quiero mucho a \_\_\_\_\_.
3. Yo vivo en una casa \_\_\_\_\_.
4. La casa de mi papá es \_\_\_\_\_.
5. Me gusta mucho la \_\_\_\_\_.

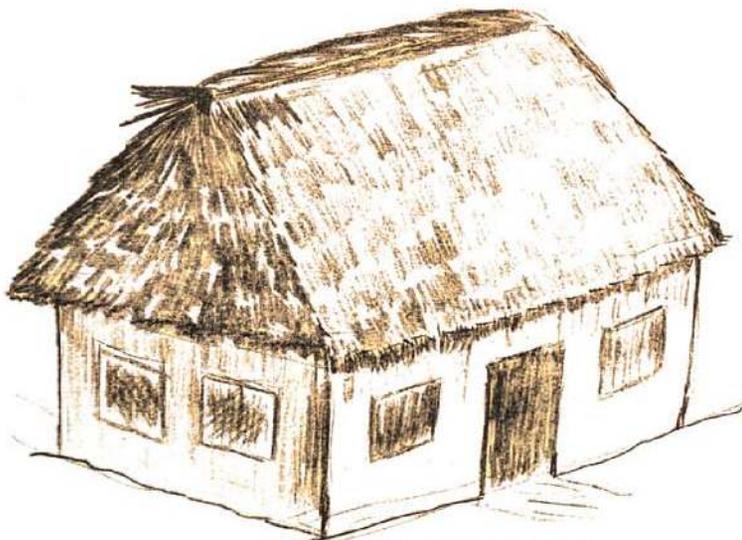
## VII

### Vocabulario

|         |             |         |           |
|---------|-------------|---------|-----------|
| también | ja'el       | ¿cómo?  | ¿bajche'? |
| son     | añob        | blanca  | SASAK     |
| porque  | kome        | casa    | otot      |
| yo creo | mi kal      | yo      | joñon     |
| vivo    | mik chumtal | ¿dónde? | ¿baki?    |

## VIII

- Mi mamá es bonita. I t'ojol k ña'.
- Tu mamá es bonita. I t'ojol a ña'.
- Su mamá es bonita. I t'ojol i ña'.
- Nuestra mamá es bonita. I t'ojol lak ña'.
- La mamá de ustedes es bonita. I t'ojol la' ña'.
- La mamá de ellos es bonita. I t'ojol i ña'ob.
- Yo hablo con mi mamá. Mik pejkan k ña'.
- Tu hablas con tu mamá. Ma' pejkan a ña'.
- El habla con su mamá. Mi' pejkan i ña'.
- Nosotros hablamos con nuestra mamá. Mi lak pejkan lak ña'.
- Ellos hablan con su mamá. Mi' pejkañob i ña'ob.



## LECCION TRES

### 1

#### La Casa

La casa de mi papá no es muy grande pero es bonita.

Mach kolemik i yotot k tat pero i t'ojol.

¿Sabes tú cómo es la casa de mi papá?

¿A wujil ba bajche' yilal i yotot k tat?

Mi casa tiene cinco cuartos.

An jo'lajm i mal kotot.

¿Sabes tu dónde está la casa?

¿A wujil ba baki an otot?

La calle tiene árboles.

An te' ti' ti' bij.

Mi casa es blanca.

SASAK kotot.

Me gusta mucho mi casa porque es blanca y muy bonita.  
Mik wen mulan kotot kome SASAK yik'ot wen i t'ojol.

Mi papá dice que le gusta la casa también porque está en una calle muy buena.

Mi' yal k tat mi' mulan jini otot ja'el kome an ti wen uts'at ba' bij.

## II

### Formen frases

1. grande
2. pero
3. está
4. mucho
5. porque

## III

### Formen Frases Originales

## IV

### Preguntas sobre la Lección

1. ¿Cómo es la casa de mi papá?  
¿Bajche' yilal i yotot k tat?
2. ¿Donde está la casa?  
¿Baki an jini otot?
3. ¿Cómo es la calle donde está la casa?  
¿Bajche' yilal bij ba' an otot?
4. ¿Qué tiene la calle?  
¿Chuki an ti bij?
5. ¿Por qué le gusta la casa a mi papá?  
¿Chukoch mi' mulan otot k tat?

## V

### Formen Preguntas

1. la casa
2. también
3. le gusta
4. está
5. cómo?

## VI

### Completen

1. Yo creo que la casa no es
2. La casa no es muy grande pero es
3. La casa está en una
4. Me gusta la casa porque
5. Mi papá dice que

## VII

### Vocabulario

pero pero

calle bij

árboles te' tak

me gusta mik mulan

sabes a wujil

sabe yujil

dice mi yal

tiene an i cha'an

¿que? chuki

le gusta mi' mulan

## VIII

Yo vivo en mi casa. Chumalon ti kotot.

Tú vives en tu casa. Chumalet ti a wotot.

El vive en su casa. Chumal ti i yotot.

Nosotros vivimos en nuestra casa. Chumalonla ti la kotot.

Ustedes viven en su casa. Chumaletla ti la' wotot.

Ellos viven en su casa. Chumalob ti i yotot.

Nosotros vivimos en nuestra casa. Chumalon lojon ti kotot lojon.

Yo joñon, tú jatet, el jini, nosotros joñonla, nosotros joñon lojon, ustedes jatetla, ellos jiñob, ellas jiñob.



## LECCION CUATRO

### I

#### La familia

**Mi familia no es muy grande.**

**Mach kabalik k pi'lob ti kotot.**

**Tengo mi mamá y mi papá.**

**An k tat yik'ot k ña'.**

**También tengo una hermana y un hermano.**

**An ja'el juntikil xch'ok ba kijts'in yik'ot juntikil winik  
ba kijts'in.**

**Yo los quiero mucho.**

**Kabal k'ux mi kubiñob.**

**Somos cinco en la familia.**

**Añon lojon jo'tikilon lojon kik'ot k pi'lob.**

Todos nosotros vivimos en una casa muy bonita.

Pejtelon lojon mik cha'len lojon chumtal ti jump'ejl  
i t'ojol bΛ otot.

La casa es blanca y muy bonita.

Jini otot sΛsΛk. Wen i t'ojol.

Mi papá dice que le gusta mucho la casa porque está  
en una calle muy buena.

Jini k tat mi yΛ kabΛ mi' mulan jini otot kome an ti  
jump'ejl wen uts'at bΛ bij.

## II

### Formen Frases

1. familia 2. hermano 3. tengo 4. vivimos 5. donde

## III

### Formen Frases Originales

## IV

### Preguntas

1. ¿Cómo es mi familia?  
¿Bajche' añob k pi'Λlob ti kotot?
2. ¿Cuántos somos en la familia?  
¿Jaytikilon lojon kik'ot k pi'Λlob ti kotot?
3. ¿Dónde vive la familia?  
¿Baki mi' cha'leñob chumtal pejtelel k pi'Λlob ti kotot?
4. ¿Cuántos cuartos tiene la casa?  
¿Jaylajm i mal otot?
5. ¿Por qué le gusta la casa a mi familia?  
¿Chukoch mi' mulañob jini otot k pi'Λlob?

## V

### Formen Preguntas

1. hermana
2. todos
3. dice
4. tengo
5. vivimos
6. donde

## VI

### Completen

1. Tengo un hermano y una \_\_\_\_\_.
2. Todos vivimos en una casa \_\_\_\_\_.
3. La casa es \_\_\_\_\_.
4. Mi papá dice que \_\_\_\_\_.
5. A toda la familia le gusta mucho la casa porque \_\_\_\_\_.

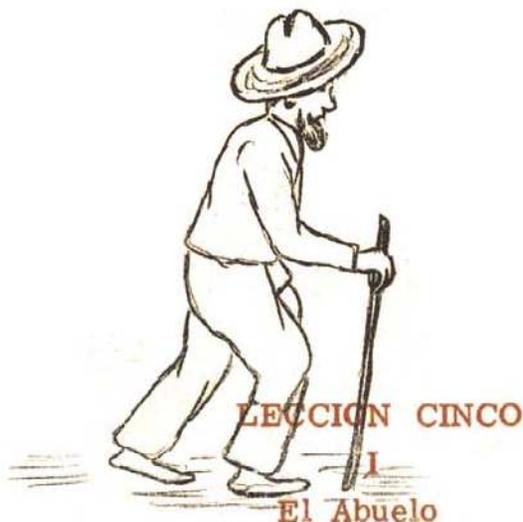
## VII

### Vocabulario

|         |                           |
|---------|---------------------------|
| familia | pi'ʌlob ti jump'ejl otot  |
| hermano | winik bʌ lak pi'ʌl        |
| hermana | xch'ok bʌ lak pi'ʌl       |
| vivimos | mik cha'len lojon chumtʌl |
| somos   | añon lojon                |
| cuarto  | i mal otot                |
| cinco   | jo'p'ejl                  |
| todo    | ti pejtelel               |

## VIII

- Yo sé donde está la casa. Kujil baki an otot.  
Tú sabes donde está la casa. A wujil baki an otot.  
El sabe donde está la casa. Jini yujil baki an otot.  
Nosotros sabemos donde está la casa. La kujil baki an otot.  
Ustedes saben donde está la casa. La' wujil baki an otot.  
Ellos saben donde está la casa. Yujilob baki an otot.



El papá de mi papá es mi abuelo.

I tat jini k tat jiñach k ñojte'el.

El papá de mi mamá es mi abuelo también.

I tat jini k ña' jiñach k ñojte'el ja'el.

Yo quiero mucho a mi papá y a mi mamá, pero quiero a mi abuelo también.

Kabal k'ux mi kubin k ña' yik'ot k tat, pero k'ux mi kubin k ñojte'el ja'el.

Siempre le llamamos "abuelito" porque le queremos mucho.

Ti pejtelel ora mik pejkan lojon ti "abuelito" kome wen k'ux mi kubin lojon.

Mi abuelito cuenta bonitos cuentos.

Jini k ñojte'el mi' sub wen uts'at b^ t'an tak.

Mi abuelito tiene setenta años y dice que su vida es muy larga.

An uxk'al i jabilel k ñojte'el. Kabal i jabilel mi' yal.

Tiene barba y su pelo es casi blanco.

An i tsukti' yik'ot wolix i sak'an i jol.

¿Sabes tú cuántos años tiene tu abuelo?

¿A wujil ba jayp'ejl i jabilel a ñojte'el?

## II

### Formen Frases

1. abuelo 2. llamamos 3. también 4. queremos 5. casi

## III

### Preguntas sobre la Lección

1. ¿Quién es mi abuelo?

¿Majki jini che' abuelo mi la kal?

2. ¿Quieres tú a tu abuelito?

¿K'ux ba ma' wubin a ñojte'el?

3. ¿Cuántos años tiene tu abuelo?

¿Jayp'ejl i jabilel a ñojte'el?

4. ¿Cuántos años tienes?

¿Jayp'ejl a jabilel?

## IV

### Formen Preguntas

1. ¿quién? 2. ¿cuántos? 3. papá 4. también 5. dice

## V

## Completen

1. El papá de mi mamá es mi \_\_\_\_\_.
2. A mi abuelo le llamamos \_\_\_\_\_.
3. Mi abuelo tiene \_\_\_\_\_.
4. A mi abuelo lo queremos mucho porque \_\_\_\_\_.
5. Mi abuelito tiene \_\_\_\_\_.
6. Tiene el pelo casi \_\_\_\_\_.

## VI

## Vocabulario

|          |                                |         |                            |
|----------|--------------------------------|---------|----------------------------|
| abuelo   | winik b $\wedge$ lak ñojte'el  | rojo    | ch $\wedge$ ch $\wedge$ ak |
| abuela   | x'ixik b $\wedge$ lak ñojte'el | cuento  | t'an tak                   |
| llamamos | mik pejkan lojon               | siempre | pejtelel ora               |
| llamamos | mi lak pejkan                  | pelo    | i ts $\wedge$ tsel la kol  |
| queremos | k'ux mi kubin lojon            | barba   | tsukti'                    |
| queremos | k'ux mi la kubin               | vida    | la kuxtilel                |

## VII

Ti' wut jini mu' b $\wedge$  i yujtel ti o mi la k $\wedge$ l el che' bajche' el vestido bujk $\wedge$ l. Jini el mi la k $\wedge$ l cha'an pejtelel jini winik tak b $\wedge$  che' bajche' el hombre winik, el niño al $\wedge$ l ch'iton.

Ti' wut jini mu' b $\wedge$  i yujtel ti a mi la k $\wedge$ l la, che' bajche' la casa otot: Jini la mi la k $\wedge$ l cha'an pejtelel jini x'ixik tak b $\wedge$ , che' bajche' la mujer x'ixik, la señorita xch'ok, la niña al $\wedge$ l xch'ok.

Che' winik el mi la k $\wedge$ l. El tiene cuatro hermanos.  
Che' x'ixik ella mi la k $\wedge$ l. Ella tiene cuatro hermanos.



## LECCION SEIS

### I

#### Mi hermanito

Mi hermanito es el más pequeño de la familia.

Jini ch'iton bΛ kijts'in jiñach jini ñumen ch'och'ok bΛ k pi'Λl.

Tiene sólo dos años ahora.

An jach cha'p'ejl i jabilel wΛle.

Todos lo queremos mucho.

Pejtelelon lojon kabΛl k'ux mi kubin lojon.

Le gusta jugar, pero dice que quiere ir a la escuela.

Mi' mulan alas pero yom majlel ti escuela mi' yΛl.

Mi hermanito tiene el pelo rojo.

ChΛchΛk i jol jini kijts'in.

Siempre está con mi mamá pero algunas veces juega con otros niños pequeños.

Pejtelel ora an yik'ot k ña' pero i tajol mi' cha'len alas yik'ot yaño' bΛ ch'och'ok bΛ alob.

Todos los días cuando voy a la escuela mi hermanito va con mi mamá y dice:

-Mamá, yo quiero ir a la escuela con David.  
Sí, yo voy.

Pejtelel k'in baki ora mik majlel ti escuela jini kijts'in mi' majlel ba' an k ña'. Mi' yał:

-Mama kom k majlel ti escuela yik'ot David.  
Isujmach mik majlel.

Mi mamá dice:

-Sí, mi niño, tu vas a la escuela pronto, pero no ahora.

Mi' yał k ña'.

-Isujmach kalal, mach jalik mux a majlel ti escuela pero max to anik.

Siempre quiere mi hermanito ir a la escuela y le gustan mucho mis libros.

Pejtelel ora yom majlel ti escuela kijts'in. Mi' wen mulan jini kun tak.

## II

### Formen Frases

1. hermanito 2. le gusta 3. quiere 4. dice que

## III

### Preguntas

1. ¿Quién es el más pequeño de la familia?  
¿Majki jini ñumen ch'och'ok ba k pi'ál lojon?
2. ¿Sabes tu cuántos años tiene tu hermanito?  
¿A wujil ba jayp'ejl i jabilel a wijts'in?
3. ¿Cómo es el pelo de mi hermanito?  
¿Bajche' yilal i jol kijts'in?

4. ¿Cuándo quiere ir a la escuela mi hermanito?  
¿Bajche' ora yom majlel ti escuela kijts'in?
5. ¿Qué le dice mi hermanito a mi mamá?  
¿Chuki mi' suben k ña' kijts'in?

#### IV

#### Formen Preguntas

#### V

#### Completen

1. Mi \_\_\_\_\_ es el más pequeño en \_\_\_\_\_.
2. Mi hermanito tiene \_\_\_\_\_.
3. Algunas veces yo juego con los \_\_\_\_\_.
4. A mi hermanito le gusta \_\_\_\_\_.

#### VI

#### Vocabulario

|               |                      |         |           |
|---------------|----------------------|---------|-----------|
| hermanito     | ch'iton b^ kijts'in. | sólo    | kojach    |
| algunas veces | i tajol              | pequeño | ch'och'ok |
| le gusta      | mi' mulan            | ir      | majlel    |
| rojo          | ch^chak              | ahora   | w^le      |

#### VII

Yo quiero ir a la escuela. Kom k majlel ti escuela.

Tú quieres ir a la escuela. A wom majlel ti escuela.

El quiere ir a la escuela. Yom majlel ti escuela.

Nosotros queremos ir a la escuela. La kom majlel ti escuela.

Ustedes quieren ir a la escuela. La' wom majlel ti escuela.

Ellos quieren ir a la escuela. Yomob majlel ti escuela.

### VIII

Yo voy a la escuela. Samiyon ti escuela.  
Tú vas a la escuela. Samiyet ti escuela.  
El va a la escuela. Sami ti escuela.  
Ella va a la escuela. Sami ti escuela.  
Nosotros vamos a la escuela. Samiyonla ti escuela.  
Nosotros vamos a la escuela. Samiyon lojon ti escuela.  
Ustedes van a la escuela. Samiyetla ti escuela.  
Ellos van a la escuela. Samiyob ti escuela.  
Ellas van a la escuela. Samiyob ti escuela.

### IX

Tengo dos hermanas. An cha'tikil xch'ok b^ k pi'^lob.  
Tienes dos hermanos. An cha'tikil winik b^ a pi'^lob.  
Tiene tres hermanas. An uxtikil xch'ok b^ i pi'^lob.  
Tenemos cuatro hermanos. An ch^ntikil winik b^ lak pi'^lob.  
Ustedes tienen tres hermanas. An uxtikil xch'ok b^ la' pi'^lob.  
Ellos tienen cinco hermanos. An jo'tikil winik b^ i pi'^lob.

### X

¿Cuántos hermanos tiene?  
¿Cuántas hermanas tienes?  
¿Cuántos hermanos tenemos?  
¿Cuántos hermanos tienen?  
¿Cuántas hermanas tienen?  
¿Cuántos hermanos tienes?  
¿Cuántos hermanos tenemos?



### 1 Mi hermana

Mi hermana se llama Dolores y es muy bonita.

Jini xch'ok b^ kijts'in i k'aba' Dolores. Wen i t'ojol.

No es muy grande. Tiene ocho años.

Mach kolemik. An wax^kp'ejl i jabilel.

Mi hermana va a la escuela conmigo.

Jini kijts'in mi' majlel ti escuela kik'ot.

Todos los niños dicen que mi hermana es muy buena.

Pejtelel jini alobob mi' y^lob wen uts'at jini kijts'in.

Mi papá y mi mamá quieren mucho a mi hermana.

Wen k'ux mi' yubiñob kijts'in k tat yik'ot k ña'.

Todos los niños buenos quieren mucho a sus hermanas.

Pejtelel jini uts'at b^ alobob mi' k'uxbiñob jini xch'ok b^ i yijts'iñob.

A todos los niños les gusta tener una hermana.

Ti pejtelel jini alobob mi' mulañob che' an xch'ok b^  
i pi'^lob.

Yo conozco a un niño en la escuela que tiene dos  
hermanas, una mayor que él y la otra menor.

Kañal k cha'an juntikil alob ti escuela am b^ cha'tikil  
xch'ok b^ i pi'^l, juntikil i chich yik'ot juntikil i yijts'in.

A mi hermana le gusta mucho ir a la escuela.

Jini kijts'in mi' wen mulan majlel ti escuela.

## II

### Formen Frases

1. hermana 2. conmigo 3. dicen 4. quieren 5. conozco

## III

### Preguntas

1. ¿Cuántos años tiene mi hermana?  
¿Jayp'ejl i jabilel jini xch'ok b^ kijts'in?
2. ¿Qué dicen los niños?  
¿Chuki mi' y^lob alobob?
3. ¿Cuántos hermanos tengo yo?  
¿Jaytikil winik b^ k pi'^lob?
4. ¿Cuántas hermanas tienes tú?  
¿Jaytikil x'ixik b^ a pi'^lob?
5. ¿Cómo se llama mi hermana?  
¿Chuki i k'aba' kijts'in?
6. ¿Les gusta a los niños tener hermanas?  
¿Mu' ba i mulañob che' an xch'ob b^ i  
yijts'iñob jini alobob?

IV  
Formen Preguntas

V  
Completen

1. Mi hermana tiene \_\_\_ años.
2. Yo tengo \_\_\_ años.
3. Yo tengo \_\_\_ hermanas.
4. No sé cuántos años tiene la \_\_\_ de mi amigo.
5. Tengo una \_\_\_ mayor.
6. Tengo \_\_\_ hermanas menores.
7. Un niño de mi escuela tiene \_\_\_ hermanas.

VI  
Vocabulario

|         |                       |           |                 |
|---------|-----------------------|-----------|-----------------|
| hermana | x'ixik b^ la kijts'in | menor     | ñumen ch'och'ok |
| hermana | x'ixik b^ lak chich.  | mayor     | ñumen kolem     |
| hermano | winik b^ la kijts'in. | sé        | kujil           |
| hermano | winik b^ la k^skun    | les gusta | mi la' mulan    |
| conmigo | kik'ot                | conozco   | k^ñal k cha'an  |
| contigo | a wik'ot              | tener     | an lak cha'an   |
| decir   | al                    | conocer   | k^n             |
| ir      | majlel                | conoce    | k^ñal i cha'an  |
| querer  | k'uxbin               | conoces   | k^ñal a cha'an  |

VII

|           |          |                   |             |
|-----------|----------|-------------------|-------------|
| Yo digo.  | Mi k^l.  | Nosotros decimos. | Mi la k^l.  |
| Tu dices. | Ma' w^l. | Ustedes dicen.    | Mi la' w^l. |
| El dice.  | Mi' y^l. | Ellos dicen.      | Mi' y^lob.  |

## VIII

Te digo. Mik subeñet.  
Me dices. Ma' subeñon.  
Me dice. Mi' subeñon.  
Te decimos Mik subeñet lojon,  
Me dicen. Mi la' subeñon.  
Me dicen. Mi' subeñoñob.

## IX

Yo sé. Kujil.  
Tú sabes. A wujil.  
El sabe. Yujil.  
Nosotros sabemos. La kujil.  
Nosotros sabemos. Kujil lojon.  
Ustedes saben. La' wujil.  
Ellos saben. Yujilob.

## X

Yo me llamo José. Joñon j k'aba' José.  
Tú te llamas Pablo. Jatet a k'aba' Pablo.  
El se llama Felipe. Jini i k'aba' Felipe.  
Ella se llama María. Jini i k'aba' María.  
Nosotros nos llamamos Sánchez. Joñon lojon  
j k'aba' lojon Sánchez. Joñonla laj k'aba' Sánchez.  
Usted se llaman Vásquez. La' k'aba' Vásquez.  
Ellos se llaman Arcos. I k'aba'job Arcos.



## LECCION OCHO

### I

#### Una Familia Grande

La familia de mi tío Roberto es muy grande.  
Añob kabal i yalobilob k yumijel Roberto.

Son mi tío Roberto, mi tía María, y ocho niños de familia.  
Añob k yumijel Roberto, k ña'jel María, yik'ot  
waxaktikil i yalobilob.

Los niños son mis primos.  
Jini alobob k pi'lobach.

El hijo mayor se llama Alfredo y el menor se llama José.  
Jini askuñil ba i k'aba' Alfredo. Jini ijts'iñil ba i  
k'aba' José.

Mis tíos tienen una hija grande.  
An ñuk ba xch'ok ba i yalobil jini k yumijel yik'ot  
k ña'jel.

Se llama Angela y está en el colegio.

I k'aba' Angela. An ti jump'ejl wi'ilix bΛ escuela.

Yo quiero a todos mis primos y a mis tíos también.

K'ux mi kubiñob pejtelel i yalobilob k yumijel yik'ot  
k'ux mi kubiñob k yumijel k ña'jel ja'el.

Cuando vamos a la casa de mi tío Roberto, me gusta  
jugar con el nene de la familia. Se llama Pepito.

Che' mik majlel lojon ti yotot k yumijel mik mulan  
alas yik'ot jini alal bΛ i yalobil. I k'aba' Pepito.

## II

### Formen Frases

1. grande
2. familia
3. primo
4. hija
5. colegio

## III

### Preguntas

1. ¿Cómo se llama mi tío?  
¿Chuki i k'aba' k yumijel?
2. ¿Cuántos niños tienen de familia?  
¿Jaytikil i yalobilob?
3. ¿Cómo se llama el más grande?  
¿Chuki i k'aba' askuñil bΛ?
4. ¿Dónde está Angela?  
¿Baki an Angela?
5. ¿Quién es Pepito?  
¿Majki jini Pepito?

## IV

### Formen Preguntas

1. es
2. son
3. se llama
4. está
5. jugar
6. nene

V

Completen

1. La familia de mi tío es \_\_\_\_\_.
2. Mi tío y mi tía \_\_\_\_\_ muy buenos.
3. Los hijos de mis tíos son mis \_\_\_\_\_.
4. Yo quiero mucho a mis \_\_\_\_\_ y a mis \_\_\_\_\_.
5. Me gusta \_\_\_\_\_ con el nene.

VI

Vocabulario

|       |                         |         |                  |
|-------|-------------------------|---------|------------------|
| tío   | yumijel                 | colegio | wi'il b^ escuela |
| tía   | ña'jel                  | también | ja'el            |
| primo | i yalobilob lak yumijel |         |                  |
| hija  | x'ixik b^ i yalobil     | jugar   | cha'len alas     |
| hijo  | winik b^ i yalobil      | juego   | mik cha'len alas |
| nene  | al^l                    | vamos   | mi lak majlel    |

VIII

- Quiere jugar con el nene. Yom i cha'len alas yik'ot al^l.
- Juego con el nene. Woliyon ti alas yik'ot al^l.
- Juegas con el nene. Woliyet ti alas yik'ot al^l.
- Juega con el nene. Woli ti alas yik'ot al^l.
- Jugamos con el nene. Woliyon lojon ti alas yik'ot al^l.
- Jugamos con el nene. Woliyonla ti alas yik'ot al^l.
- Juegan con el nene. Woliyetla ti alas yik'ot al^l.
- Juegan con el nene. Woliyob ti alas yik'ot al^l.



## LECCION NUEVE

### I

#### El Gato

En mi casa tengo un gato muy bonito.

Ti kotot an k cha'an junkojt wen i t'ojol ba mis.

Es de dos colores, blanco y negro.

An cha'chajp i ts'ijbal, sasak yik'ot i'ik'.

A mi familia le gusta mucho Michi, como le llamamos, porque es muy bueno con todos.

Pejtelel k pi'lob mi' wen mulañob Michi, che' mik p^y lojon, kome uts'at an yik'otob pejtelob.

Es muy bueno para los ratones.

Uts'at cha'an mi' chuk alal tsuk.

Su pelo es muy fino y me gusta mucho cuando está conmigo en la silla.

Wen uts'at i ts^tsel. Mik wen mulan che' an kik'ot ti buchlibal.

A Michi no le gusta ver perros malos en la casa.

Jini Michi ma'anik mi' mulan i k'el jini jontol bΛ ts'i' ti' mal otot.

Cuando los ve, los araña.

Che' mi' k'el mi' lajchin.

Los perros malos que vienen a mi casa nunca vuelven.

Jini jontol bΛ ts'i' mu' bΛ i tilel ti kotot ma'anik mi' cha' tilel.

## II

### Formen Frases

1. tengo 2. colores 3. pelo 4. silla 5. malo 6. perro

## III

### Preguntas

1. ¿Cuántos gatos tengo en mi casa?  
¿Jaykojt mis an k cha'an ti kotot?
2. ¿Cuántos gatos tienes tú en tu casa?  
¿Jaykojt mis an a cha'an ti a wotot?
3. ¿Cómo se llama el gato de mi casa?  
¿Chuki i k'aba' jini mis ti kotot?
4. ¿Cómo se llama tu gato?  
¿Chuki i k'aba' a mis?
5. ¿Para qué son los gatos?  
¿Chukoch an jini mis?
6. ¿Por qué no quieren los perros a Michi?  
¿Chukoch ma'anik mi' mulan ts'i' jini Michi?
7. ¿Por qué no vuelven los perros a mi casa?  
¿Chukoch ma'anik mi' cha' tilel ts'i' ti kotot?

#### IV

#### Formen Preguntas

1. tiene 2. le gusta 3. cuando 4. ve 5. vienen

#### V

#### Completen

1. En mi casa tengo un gato \_\_\_\_\_.
2. Mi gato es de dos colores \_\_\_\_\_.
3. A mi gato le llamamos \_\_\_\_\_.
4. A Michi no le gustan \_\_\_\_\_ porque son muy \_\_\_\_\_.
5. Los gatos son buenos para \_\_\_\_\_.

#### VI

#### Vocabulario

|         |               |         |                  |
|---------|---------------|---------|------------------|
| tengo   | an k cha'an   | ve      | mi' k'el         |
| colores | ts'ijbal      | ver     | k'el             |
| todos   | ti pejtelelob | araña   | lajchin          |
| pelo    | tsatsel       | volver  | cha' tilel       |
| fino    | uts'at        | vuelven | mi' cha' tilelob |
| silla   | buchlibal     | nunca   | ma'anik          |
| malo    | jontol        | siempre | ti pejtel ora    |

#### VII

- Yo veo una casa blanca. Woli' k'el jump'ejl sasak ba otot.  
 Tú ves un caballo blanco. Wola' k'el junkojt sasak ba caballo.  
 El ve un gato negro. Woli' k'el junkojt i'ik' ba mis.  
 Nosotros vemos un perro. Woli laj k'el junkojt ts'i'.  
 Ustedes ven la silla. Woli la' k'el buchlibal.  
 Ellos ven las casas grandes. Woli' k'elob kolemba otot tak.



## LECCION DIEZ

### I

#### El perro

Mi perro es chiquito. No es grande pero es muy bravo.  
Ch'och'ok k ts'i'. Mach kolemik pero wen ch'ejl.

Es color café y tiene una mancha blanca en la cabeza.  
Chachak i ts'ijbal pero an ts'ita' ya sasak i ts'ijbal  
ti' jol.

La cola de mi perro es corta.  
Mach tamik i ñej k ts'i'.

Cuida la casa y es mi compañero.  
Mi' kantán otot. K pi'ál ti alas.

Mi maestro no quiere al perro en la escuela.  
Jini k maestro ma'anik mi' mulan ts'i' ti escuela.

Mi perro se llama Pope. Todos lo queremos mucho.  
I k'aba' k ts'i' Pope. Mik wen mulan lojon.

Es muy bueno y muy amable.

Wen uts'at yik'ot wen uts.

Siempre me gusta mucho jugar con mi perro después de la escuela.

Pejtelel ora mik mulan alas kik'ot k ts'i' che' mi' yujtel escuela.

Cuando voy a la calle en la tarde mi perro siempre va conmigo.

Che' mik majlel ti bij che' ñumenix ti xink'iñil jini k ts'i' pejtelel ora mi' majlel kik'ot.

Todos mis amigos quieren mucho a Pope.

K'ux mi' yubiñob Pope pejtelel k pi'lob.

El nunca les ladra porque los conoce y sabe que son mis amigos.

Ma'anik mi' wojin kome mi' kañob. Mi' ña'tan cha'an k pi'lobch.

## II

### Formen Frases

1. chiquito 2. mancha 3. cabeza 4. cola 5. compañero

## III

### Preguntas

1. ¿Cómo es mi perro?  
¿Bajche' yilal k ts'i'?
2. ¿Qué hace el perro?  
¿Chuki mi' cha'len ts'i'?
3. ¿Cómo se llama mi perro?  
¿Chuki i k'aba' k ts'i'?

4. ¿Cómo se llama tu perro?

¿Chuki i k'aba' a ts'i'?

5. ¿Cuándo juegas con tu perro?

¿Baki ora ma' cha'len alas yik'ot a ts'i'?

6. ¿Por qué quieren mis amigos a mi perro?

v ¿Chukoch mi' mulañob k ts'i' k pi'lob?

7. ¿Por qué no les ladra Pope a mis amigos?

¿Chukoch ma'anik mi' wojin k pi'lob jini Pope?

#### IV

#### Formen Preguntas

1. perro 2. amigos 3. juegas 4. ladra 5. después

#### V

#### Completen

1. La cola de mi perro es

2. Mi perro no es pero es

3. Queremos mucho a Pope porque

4. Mi perro va

5. El perro no les ladra a mis amigos porque

#### VI

#### Vocabulario

chiquito ch'och'ok

compañero pi'lob

color café chachak

amable uts

mancha ts'ita' i ts'ijbal

después ti wi'il

cola ñej

voy samiyon

corta mach tamik

ladrar wojin

### VIII

Yo conozco a un hombre que tiene doce hijos.

Kañal k cha'an juntikik winik am b^ lajchantikil i yalobil

Tú conoces a un hombre que tiene diez hijos.

Kañal a cha'an juntikil winik am b^ lujuntikil i yalobil.

El conoce a un hombre muy alto.

Kañal i cha'an juntikil wen cham b^ winik.

Nosotros conocemos a una mujer que tiene trece hijos.

Kañal lak cha'an juntikil x'ixik am b^ uxluntikil i yalobil

Ustedes conocen a una señorita muy alta.

Kañal la' cha'an juntikil wen cham b^ xch'ok.

Ellos conocen a un señor que vive en México.

Kañal i cha'añob juntikil winik mu' b^ i cha'len chumtal  
ti México.



## LECCION ONCE

### I

#### El Ratoncito

En mi casa hay un ratoncito.

Ti kotot an junkojt a<sup>^</sup> tsuk.

No lo veo mucho, pero sale casi todos los días.

Ma'anik mik wen k'el pero mi' lok'el mero ti junjump'ejl k'in.

Mi hermanito no lo quiere. Le teme.

Jini kijts'in ma'anik mi' mulan. Mi' b<sup>^</sup>kñan.

Yo no le temo porque sé que no me hace daño.

Joñon ma'anik mik b<sup>^</sup>kñan kome kujil ma'anik chuki mi' tumbeñon.

El sólo quiere buscar un poco de comer.

Jini jach yom i s<sup>^</sup>k<sup>^</sup>lan ts'ita' chuki mi' k'ux.

Mi papá no lo quiere tampoco, pero mi mamá le tiene lástima porque dice que es muy chiquito y que no hace mucho daño.

K tat ma'anik mi' mulan ja'el, pero k ña' mi' p'untan  
kome mi' v^l wen bik'it. Ma'anik chuki mi' cha'len.  
El ratoncito de mi casa es muy curioso.

Jini tsuk ti kotot leko jax mi' mel.

Cuando sale de su agujero ve para todos lados y luego  
corre muy aprisa.

Che' mi' lok'el ti' yotot mi' k'ank'an k'el panimil.  
Ti wi'il mi' cha'len ajñel ti ora jach.

Cuando mi mamá deja comida afuera, siempre sale y come.

Che' k ña' mi' k^y ti jumpat chuki mi' k'ux, pejtél ora  
mi' lok'el i k'ux.

Pero cuando oye ruido, corre y se va.

Pero che' an chuki mi' yubin mi' cha'len ajñel, mi'  
majlel.

Yo creo que el ratoncito es uno de los mejores  
animalitos de mi casa.

Mi k^l jini a^ tsuk jiñ^ch junkojt ñumen uts'at b^ jini  
ch^nts'ijt b^ i yok am b^ ti kotot.

Las ratas no me gustan, pero los ratoncitos sí me  
gustan.

Jini koleme tsuk tak ma'anik mikmulan pero jini a^l  
tsuk isujm^ch mik mulan.

## II

### Formen Frases

1. veo 2. sale 3. teme 4. daño 5. afuera 6. ratoncito

### III

1. ¿Cuándo sale el ratoncito de mi casa?  
¿Bajche' ora mi' lok'el jini alΛ tsuk ti kotot?
2. ¿Por qué no lo veo mucho?  
¿Chukoch ma'anik mik wen k'el?
3. ¿Cómo es el ratoncito de mi casa?  
¿Bajche' yilal jini alΛ tsuk ti kotot?
4. ¿Qué busca el ratoncito todos los días?  
¿Chuki mi' sΛklan jini alΛ tsuk ti pejtelel k'in?
5. ¿Le gusta a mi papá el ratoncito?  
¿Mu' ba i mulan jini alΛ tsuk k tat?
6. ¿Qué dice mi mamá del ratoncito?  
¿Chuki mi' yΛl k ña' cha'an jini alΛ tsuk?
7. ¿Qué hace el ratoncito cuando sale de su agujero?  
¿Chuki mi' cha'len jini alΛ tsuk che' mi' lok'el ti' yotot?
8. ¿Te gustan las ratas? ¿Por qué no?  
¿Mu' ba a mulan jini kolem tsuk? ¿Chukoch ma'anik?

### IV

#### Formen Preguntas

1. sale 2. quiere 3. poco 4. dice 5. ve 6. te gustan

### V

#### Completen

1. No lo veo \_\_\_\_\_.
2. No le temo porque \_\_\_\_\_.

3. Mi mamá le tiene \_\_\_\_\_.
4. Cuando hay comida el ratoncito \_\_\_\_\_.
5. El ratoncito es \_\_\_\_\_.
6. No me gustan las \_\_\_\_\_ porque son muy \_\_\_\_\_.

## VI

### Vocabulario

|   |                              |
|---|------------------------------|
| ver k'el                                | dejar kʌy                    |
| salir lok'el                            | agujero i yotot tsuk         |
| todo ti pejtelel                        | lados ti' ñoj, ti' ts'ej     |
| casi todo ts'ita' yom i taj ti pejtelel |                              |
| temer bʌk'ñan                           | luego ti wi'il               |
| buscar sʌkʌn                            | corre cha'len ajñel          |
| comer k'ux                              | afuera ti jumpat             |
| lástima p'untaya                        | ruido che' chuki mi la kubin |
| daño che' chuki mi' tumben              | curioso leko                 |

## VII

- Tengo un libro. An k cha'an jump'ejl jun.
- Tienes un libro. An a cha'an jump'ejl jun.
- Tiene un libro. An i cha'an jump'ejl jun.
- Tenemos unos libros. An lak cha'an jun tak,
- Tenemos tres libros. An k cha'an lojon uxp'ejl jun.
- Tienen unos libros. An i cha'añob jun tak.

## VIII

- No tengo lápiz. Ma'anik k lapis.
- No tienes lápiz. Ma'anik a lapis.
- No tiene hermanas. Ma'anik x'ixik bʌ i yits'iñob.
- No tenemos papel. Ma'anik lak jun.
- No tienen libros. Ma'anik la' jun.

## IX

- Yo como tortillas. Woli j k'ux waj.  
Tú comes huevos. Wola' k'ux tumut.  
El come pan. Woli' k'ux kaxlan waj.  
Nosotros comemos carne. Woli laj k'ux we'elal.  
Ustedes comen elotes. Woli tla' k'ux wajtan.  
Ellos comen frijoles. Woli' k'uxob bu'ul.

## X

- Voy a comer. Samiyon ti k'ux waj. Mi kaj j k'ux waj.  
Vas a comer. Samiyet ti k'ux waj. Mi kaj a k'ux waj.  
Va a comer. Sami ti k'ux waj. Mi kaj i k'ux waj.  
Vamos a comer. Samiyonla ti k'ux waj. Mi kaj laj k'ux waj.  
Van a comer. Samiyetla ti k'ux waj. Mi kaj la' k'ux waj.  
Van a comer. Samiyob ti k'ux waj. Mi kaj i k'uxob waj.

## XI

- Busco un libro bueno. Wolik sajkan jump'ejl uts'at b^ jun.  
Buscas un libro bueno. Wola' sajkan jump'ejl uts'at b^ jun.  
Busca un libro bueno. Woli' sajkan jump'ejl uts'at b^ jun.  
Buscamos un libro bueno. Woli lak sajkan jump'ejl uts'at b^ jun.  
Buscan un libro bueno. Woli la' sajkan jump'ejl uts'at b^ jun.  
Buscan unos libros buenos. Woli' sajkañob uts'at b^ jun tak.  
Tengo que buscar maíz. Yom mik saklan ixim.  
Van a buscar plátanos. Samiyob i saklañob ja'as.

# VOCABULARIO DE PALABRAS EN EN EL LIBRO

## Primera Parte

### Español - Chol

|               |                                  |
|---------------|----------------------------------|
| abuela        | x'ixik b^ lak ñojte'el           |
| abuelo        | winik b^ lak ñojte'el            |
| afuera        | jumpat                           |
| agujero       | i yotot tsuk                     |
| ahora         | w^le, ti ora jach                |
| algunas veces | i tajol                          |
| alto          | chan                             |
| amable        | uts                              |
| animalitos    | ch'och'ok b^ ch^nts'ijt b^ i yok |
| años          | jabilel                          |
| aprisa        | ora jach                         |
| arañar        | lajchin                          |
| árbol         | te'                              |
| barba         | tsuk ti'                         |
| bonito        | i t'ojol                         |
| bravo         | ch'ejl                           |
| bueno         | uts'at                           |
| busca         | mi' s^klan                       |
| buscar        | s^klan                           |
| cabeza        | jol                              |
| café          | ch^ch^k                          |
| calle         | bij                              |
| carne         | we'el^l                          |
| casa          | otot                             |
| casi todo     | ts'ita' yom i taj ti pejtelel    |
| chiquito      | ch'och'ok, bik'it                |
| cinco         | jo'p'ejl                         |

cola ñej  
 colegio wi'il b^ escuela  
 color ts'ijbal  
 come mi' k'ux  
 comer k'ux  
 comida chuki mi laj k'ux  
 cómo bajche'  
 compañero pi'^l  
 con yik'ot  
 conmigo kik'ot  
 conoce mi' k^n  
 conocer k^n  
 contigo a wik'ot  
 corre mi' cha'len ajñel  
 corta mach tamik  
 creo mi k^l  
 cuando jayp'ejl  
 cuarto i mal otot  
 cuenta mi' sub  
 cuentos t'an tak  
 cuida mi' k^ntan  
 cuidar k^ntan  
 curioso leko  
 daño che' an chuki mi' tumben  
 decir al  
 deja mi' k^y  
 dejar k^y  
 después wi'il  
 día k'in  
 dice mi' y^l

|           |                                     |
|-----------|-------------------------------------|
| diez      | lujump°ejl                          |
| doce      | lajch^mp°ejl                        |
| dónde     | baki                                |
| dos       | cha'p°ejl                           |
| el        | jini (che' winik)                   |
| ella      | jini (che' x'ixik)                  |
| ellas     | jiñob (che' x'ixik)                 |
| ellos     | jiñob (che' winik)                  |
| es        | an                                  |
| está      | an                                  |
| familia   | i yalobilob juntikil winik          |
| familia   | lak pi'^lob ti la kotot             |
| fino      | uts'at                              |
| frijoles  | bu°ul                               |
| gato      | mis                                 |
| grande    | kolem                               |
| gusta     | mi' mulan                           |
| gustar    | mulan                               |
| habla     | mi' cha'len t'an                    |
| hablar    | cha'len t'an, pejkan                |
| hay       | an                                  |
| hermana   | x'ixik b^ la kijts'in, lak chich    |
| hermanito | ch'och'ok b^ ch'iton b^ la kijts'in |
| hermano   | winik b^ la kijts'in, la kijts'in   |
| hija      | x'ixik b^ la kalobil                |
| hijo      | winik b^ la kalobil                 |
| huevo     | tumut                               |
| ir        | majlel                              |
| juega     | mi' cha'len alas                    |
| jugar     | cha'len alas                        |

|          |                      |
|----------|----------------------|
| lado     | lak ts'ej, lak ñoj   |
| ladra    | mi' wojin            |
| ladrar   | wojin                |
| largo    | tam                  |
| lástima  | p'untaya             |
| libro    | jun                  |
| luego    | wi'il                |
| llama    | mi' pʌy              |
| llamar   | pejkan, pʌy          |
| maíz     | ixim                 |
| mamá     | ña'                  |
| malo     | jontol               |
| mancha   | ts'ita' i ts'ijbal   |
| más      | ñumen                |
| mayor    | ñumen kolek          |
| mejor    | ñumen uts'at         |
| menor    | ñumen ch'och'ok      |
| mi       | k cha'an             |
| mucho    | kabʌl                |
| muy      | wen                  |
| nene     | alʌl                 |
| niño     | alʌl                 |
| nosotros | joñonla, joñon lojon |
| nuestro  | lak cha'an           |
| nueve    | bolomp'ejl           |
| nunca    | ma'anik              |
| ocho     | waxʌkp'ejl           |
| oye      | mi' yubin            |
| oir      | ubin                 |
| pan      | kaxlan waj           |

papel jun  
pelo<sub>i</sub> tsʌtsel la kol  
pequeño ch'och'ok, bik'it  
perro ts'i'  
poco ts'ita'  
plátanos ja'as  
primo i yalobil lak yumijel, la kichan  
pronto mach jalik  
¿por qué? chukoch  
porque kome  
quiere mi' mulan, yom, mi' k'uxbin  
querer k'uxbin  
rata kolem tsuk  
ratoncito alʌ tsuk  
ratones alʌ tsuk  
rojo chʌchʌk  
sabe yujil  
saber yujil  
salir lok'el  
sale mi' lok'el  
seis wʌkp'ejl  
siempre ti pejtelel ora  
siete wukp'ejl  
silla buchlibʌl  
sólo kojach, i bajñel jach  
somos añonla, añon lojon  
son añob  
su i cha'an  
también ja'el

tampoco ja'el  
tarde wi'il ti xink'iñil  
teme mi' bʌk'ñan  
temer bʌk'ñan  
tener an lak cha'an  
tiene an i cha'an  
tía ña'jel  
tío yumijel, kichan  
todos ti pejtelel  
tortilla waj  
tres uxp'ejl  
tu' jatet, a cha'an  
uno jump'ejl  
ustedes jatetla  
va mi' majlel  
vestido tam bʌ bujkʌl  
vida kuxtilel  
ve mi' k'el  
ver k'el  
vive mi' chumtʌl  
volver cha'tilel  
yo joñon

Segunda Parte  
Chol - Español

|                            |                    |
|----------------------------|--------------------|
| a cha'an                   | tú                 |
| al                         | decir              |
| al <sup>l</sup>            | nene, niño, niña   |
| al <sup>^</sup> tsuk       | ratones, ratoncito |
| an                         | es, hay, está      |
| an i cha'an                | tiene              |
| an lak cha'an              | tenemos            |
| añon lojon                 | somos              |
| añob                       | son                |
| a wik'ot                   | contigo            |
| bajche'                    | como               |
| baki                       | donde              |
| bij                        | calle              |
| bik'it                     | chiquito           |
| bolontikil                 | nueve              |
| bu'ul                      | frijoles           |
| buchlib <sup>l</sup>       | silla              |
| b <sup>^</sup> k'ñan       | temer              |
| cha'len ajñel              | correr             |
| cha'len alas               | jugar              |
| cha'len chumt <sup>l</sup> | vivir              |
| cha'len t'an               | hablar             |
| chan                       | alto               |
| cha'p'ejl                  | dos                |
| cha' tilel                 | volver             |
| cuando                     | che'               |
| chuki mi laj k'ux          | comida             |

|   |   |                            |
|---|---|----------------------------|
| ch <sup>h</sup> ch <sup>h</sup> ak              | café, rojo  |                            |
| ch <sup>h</sup> amp <sup>h</sup> 'ejl           | cuatro  |                            |
| ch <sup>h</sup> 'ejl                            | bravo   |                            |
| ch <sup>h</sup> 'och <sup>h</sup> 'ok           | b <sup>h</sup> ch <sup>h</sup> 'iton                  | b <sup>h</sup> la kijts'in |
|   |   | hermanito                  |
| ch <sup>h</sup> 'och <sup>h</sup> 'ok           | chiquito, pequeño                                     |                            |
| ch <sup>h</sup> 'och <sup>h</sup> 'ok           | b <sup>h</sup> ch <sup>h</sup> ants <sup>h</sup> 'ijt | b <sup>h</sup> i yok       |
|   |   | animalitos                 |
| i cha'an  | su  |                            |
| i mal otot                                      | cuarto  |                            |
| i tajol   | algunas veces   |                            |
| i t'ojol  | bonito  |                            |
| i ts <sup>h</sup> atsel                         | la kol  | pelo                       |
| ixim  | maíz  |                            |
| i yalobil lak yumijel                           |   | primo                      |
| i yalobil lak kichan                            |   | primo                      |
| i yalobilob juntikil winik                      |   | familia                    |
| i yotot tsuk                                    | agujero   |                            |
| ja'as   | plátanos  |                            |
| jabilel   | años  |                            |
| ja'el   | también, tampoco                                      |                            |
| jatet   | tú  |                            |
| jatetla   | ustedes   |                            |
| jayp <sup>h</sup> 'ejl                          | cuántos   |                            |
| jini  | el, ella  |                            |
| jiñob (che <sup>h</sup> x <sup>h</sup> 'ixikob) |   | ellas                      |
| jiñob (che <sup>h</sup> winikob)                |   | ellos                      |
| jol   | cabeza  |                            |
| jontol  | malo  |                            |
| joñon   | yo  |                            |
| joñonla   | nosotros  |                            |

joñon lojon    nosotros  
 jo'p'ejl    cinco  
 jumpat    afuera  
 jump'ejl    uno  
 jun    libro, papel  
 kab^l    mucho  
 kaxlan waj    pan  
 k cha'an    mi  
 kik'ot    conmigo  
 kojach    sólo  
 kolem    grande  
 kolem tsuk    rata  
 kome    porque  
 kuxtilel    vida  
 k^an    conocer  
 k^antan    cuidar  
 k^ay    dejar  
 k'el    ver  
 k'in    día  
 k'ux    comer  
 k'uxbin    querer  
 lajch^antikil    doce  
 lak cha'an    nuestro  
 lak ts'ej, lak ñoj    lado  
 lajchin    arañar  
 leko    curioso  
 lok'el    salir  
 lujump'ejl    diez  
 ma'anik    nunca  
 mach jalik    pronto

majlel ir  
 mi kʌl creo  
 mi yʌl dice  
 mi' bʌk'ñan teme  
 mi' cha'len alas juega  
 mi' cha' tilel vuelve  
 mi' chumtʌl vive  
 mi' k'el ve  
 mi' k'ux come  
 mi' kʌn conoce  
 mi' kʌntan cuida  
 mi' kʌy deja  
 mi' lok'el sale  
 mi' majlel va  
 mi' mulan gusta, quiere  
 mi' pejkan habla  
 mi' pʌy llama  
 mi' sub cuenta  
 mi' sʌklan busca  
 mi' wojin ladra  
 mi' yubin oye  
 mis gato  
 mulan gustar  
 ña' mamá  
 ña'jel tía  
 ñej cola  
 ñumen más  
 ñumen ch'och'ok menor  
 ñumen koleman mayor  
 ñumen uts'at mejor

ora jach aprisa  
 otot casa  
 pejkan hablar, llamar  
 pi'ʌl compañero  
 pʌy llamar  
 p'untaya lástima  
 sʌkʌn buscar  
 sʌsʌk blanco  
 tam largo  
 tam bʌ bujkʌl vestido  
 te' árbol  
 te' tak árboles  
 ti pejtelel todos  
 ti pejtelel ora siempre  
 tumut huevo  
 t'an tak cuentos  
 tsuk ti' barba  
 ts'i' perro  
 ts'ijbal color  
 ts'ita' poco  
 ts'ita' i ts'ijbal mancha  
 ts'ita' yom i taj ti pejtelel casi todo  
 ubin oir  
 uts amable  
 uts'at bueno, fino  
 uxp'ejl tres  
 waxʌkp'ejl ocho  
 waj tortilla  
 we'eʌʌl carne  
 wen muy

wi'il después, luego  
 wi'il b^ escuela colegio  
 wi'il ti xink'iñil tarde  
 winik b^ lak ñojte'el abuelo  
 winik b^ i yalobil hijo  
 wojin ladrar  
 wukp'ejl siete  
 w^kp'ejl seis  
 w^le ahora  
 x'ixik b^ i yalobil hija  
 x'ixik b^ la kijts'in hermana  
 x'ixik b^ lak chich hermana  
 x'ixik b^ lak ñojte'el abuela  
 yik'ot con  
 yom quiere  
 yujil sabe  
 yumijel tío